

DOGOVOR

o posredovanju pri zapošljavanju radnika iz Bosne i Hercegovine u Saveznoj Republici Njemačkoj na određeno vrijeme

Polazeći od pretpostavke da je posredovanje pri zapošljavanju radnika iz Bosne i Hercegovine, te njihovo zapošljavanje

- kao *njegovateljja/njegovateljica* (§ 18 Zakona o boravku u kombinaciji sa § 30 Uredbe o zapošljavanju - *prilog 1*)

moguće samo pod uslovom da se ono odvija, u sklopu dogovora postignutog između nadležnih Ureda za zapošljavanje, vezeno za postupak i izbor,

d o g o v a r a j u

Savezna agencija za rad (Bundesagentur für Arbeit), Nürnberg,

i

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine (ARZ), Sarajevo,

sljedeći postupak:

I. Opća načela

1. Nadležnost

Za provedbu posredovanja pri zapošljavanju radnika nadležni su sa

njemačke strane:

Centralno inozemno i stručno posredovanje (Auslands- und Fachvermittlung),
Villemombler Straße 76, 53123 Bonn,

bosansko-hercegovačke strane:

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovina, Đoke Mazalića 3,
71000 Sarajevo

2. Pridržaj radnih tržišta

Posredovanje pri zapošljavanju radnika iz Bosne i Hercegovine u Saveznoj Republici Njemačkoj provodi se uz uvažavanje radno-tržišnih interesa obiju zemalja.

3. Radni uvjeti

Radni uvjeti pod kojima se radnici iz Bosne i Hercegovine zapošljavaju u Saveznoj Republici Njemačkoj ne smiju biti nepovoljniji od onih pod kojima se zapošljavaju usporedivi njemački radnici. Što se tiče radnog vremena, vrijede propisi Zakona o radnim vremenima.

4. Socijalno osiguranje

Radnici iz Bosne i Hercegovine načelno podliježu obavezi da budu osigurani kod Njemačkog socijalnog osiguranja (zdravstveno, za slučaj njege, penzijsko, za slučaj nezgode, te za slučaj nezaposlenosti).

5. Smještaji

Poslodavci su dužni radnicima iz Bosne i Hercegovine staviti na raspolaganje primjerene smještaje odnosno pobrinuti se da oni budu adekvatno smješteni. Smještaji moraju udovoljavati zahtjevima propisa o radnim boravištima (Propis o radnim boravištima – Arbeitsstättenverordnung - ArbStättV) od 12. augusta 2004. kao i Tehničkom pravilu ASR A4.4 „Smještaji“ koje je uz to objavljeno.

6. Isključenje iz postupka posredovanja

Njemačka i bosansko-hercegovačka strana zadržavaju pravo da iz postupka posredovanja isključe one poslodavce koji prekrše načela iz odlomka 1 br. 3 do 5.

7. Saradnja

Kod provedbe ovog dogovora Savezna agencija za rad i Agencija za rad i i zapošljavanje Bosne i Hercegovine neposredno sarađuju te razmjenjuju iskustva sa ciljem da se postupak poboljša i pojednostavni.

II. Postupak posredovanja

1. Poimenična / nepoimenične (anonimne) potraživanja

Poslodavci u Saveznoj Republici Njemačkoj mogu radnike iz Bosne i Hercegovine zatražiti kako poimenično tako i nepoimenično (anonimno)

Dvojezični radni ugovor prema uzorku *priloga 2* osnova je za posredovanje radnih snaga za njegu.

Kod anonimnih potraživanja Centralno inozemno i stručno posredovanje u svrhu izbora kandidata dostavlja Agenciji za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine profil radnog mjesta.

2. Ponuda i potražnja radnih snaga za njegu

Centralno inozemno i stručno posredovanje i Agencija za rad i zapošljavanje informiraju se o ponudi i potražnji radnih snaga za njegu u smislu odredbe § 30 Propisa o zapošljavanju BeschV, kao i o općenitim pitanjima vezano za stručne i za jezične uvjete, koje radnici iz Bosne i Hercegovine trebaju ispunjavati kako bi u Njemačkoj mogli ravnopravno biti zaposleni kao radne snage za njegu. Kandidati dobivaju dvojezični podsjetnik o neophodnom postupku priznavanja jednakovrijednosti koji njemačka strana treba provoditi do državnog priznavanja radnih snaga za njegu.

3. Razgovori u Bosni i Hercegovini u cilju izbora

Nakon predhodne harmonizacije između Centralnog inozemnog i stručnog posredovanja i Agencije za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, posredovanje pri zapošljavanju radnika iz Bosne i Hercegovine može se provoditi i tako da Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, zatražene radnike na posredovanje predstavi Centralnom inozemnom i stručnom posredovanju u Bosni i Hercegovini. U izboru predstavljenih radnika u Bosni i Hercegovini mogu po želji sudjelovati i predstavnici njemačkih poslodavaca.

4. Nedopušteno vrbovanje u Bosni i Hercegovini

Posredovanje bosansko-hercegovački radnih snaga za njegu kao i njihovo vrbovanje u Bosni i Hercegovini smije prema njemačkom zakonu provoditi samo Savezna agencija za rad. Poimenična potraživanja, koja se zasnivaju na nedopuštenom vrbovanju ili posredovanju rada u Bosni i Hercegovini, ne uzimaju se u obzir.

5. Viza

Potvrda Centralnog inozemnog i stručnog posredovanja o pristanku (*prilog 3*) tvori osnovu za podnošenje zahtjeva za izdavanje vize i njezinu dodjelu kod Ambasade SR Njemačke u Bosni i Hercegovini.

6. Preposredovanja nakon doputovanja

U slučajevima kada bez krivnje posredovanih radnika iz Bosne i Hercegovine, nakon njihovog doputovanja ne dođe do uspostave radnih odnosa ili oni prijevremeno završe,

nadležne poslovнице Savezne agencije za rad će se pobrinuti za posredovanje jendog prikladnog novog radnog mjesta.

7. Troškovi

Nastale administrativne troškove snose Savezna agencija za rad i Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, svaka na svojoj strani.

8. Formulari

Dvojezični radni ugovor obezbjeđuje Savezna agencija za rad.

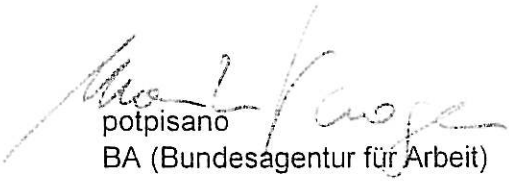
III. Stupanje na snagu / otkaz

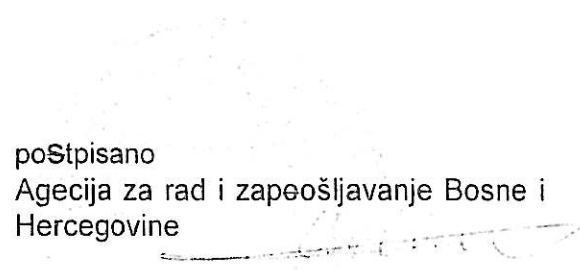
Ovaj dogovor stupa na snagu nakon potpisivanja od strane Savezne agencija za rad i Agencije za rad i zapošljavanje Bosne-Hercegovine.

Ovom dogovoru svaka od ugovornih stranaka do 30. juna neke godine može pismeno dati otkaz, koji onda stupa na snagu 31.decembra te iste godine.

Bonn / Sarajevo, dana 03.04.2013

Prilozi


potpisano
BA (Bundesagentur für Arbeit)


potpisano
Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i
Hercegovine

Broj: 03-14-G-512-29/12
Datum: 03.04.2013.

Prijlog 1 – tekst zakona

Izvadak iz Zakona o boravku (AufenthG)

§ 18 Zapošljavanje

(1) Odobravanje inozemnih radnika ravna se prema potrebama gospodarskog potencijala Njemačke, uz uvažavanje odnosa na radnom tržištu i nastojanje da se održivo suzbija nezaposlenost. Međunarodni ugovori ostaju netaknuti.

(2) Jednom strancu može biti dodijeljena boravišna dozvola za obavljanje nekog zaposlenja, ako je Savezna agencija za rad dala svoj pristanak sukladno § 39 ili ako je pravnom odredbom sukladno § 42 ili međudržavnim dogovorom određeno da je obavljanje zaposlenja dopušteno bez pristanka Savezne agencija za rad. Ograničenja kod dodjele pristanka od strane Savezne agencije za rad preuzimaju se u boravišnu dozvolu.

(3) Radna dozvola za obavljanje zaposlenja prema stavu 2, koje ne predpostavlja kvalificiranu stručnu naobrazbu, smije se samo onda izdati ako je to određeno međudržavnim dogovorom ili ako je na temelju neke pravne odredbe prema § 42 dopuštena dodjela pristanka na radnu dozvolu za to zaposlenje.

(4) Boravišna titula za obavljanje zaposlenja prema stavku 2, koje predpostavlja kvalificiranu stručnu naobrazbu, smije biti dodijeljena samo za zaposlenje koje pripada stručnoj grupi, koja je odobrena pravnom odredbom prema § 42. U osnovanom konkretnom slučaju može se dodijeliti boravišna dozvola za zaposlenje, ako za to zaposlenje postoji javni, pogotovo regionalni, gospodarski interes ili ako se podudara sa radno-tržišnom politikom.

(5) Boravišna titula prema stavu 2 i § 19 smije se dodijeliti samo onda kad postoji konkretna ponuda radnog mjesta.

Izvadak iz Propisa o zapošljavanju (BeschV)

§ 30 Radne snage za njegu

Pristanak za boravišnu titulu za obavljanje zaposlenja kao medicinska sestra/brat ili dječja medicinska sestra/brat kao i njegovateljica odnosno njegovatelj za stare s izobrazbenim statusom, koji je jednakovrijedan s odgovarajućim njemačkim stručnopravnim zahtjevima, te s dovoljnim poznavanjem njemačkog jezika, može se dodijeliti, ukoliko je Savezna agencija za rad dotične osobe posredovala na temelju dogovora koji je o postupku, izboru i posredovanju postigla s Upravom za rad zemlje porijekla.

Anlage 2 - Arbeitsvertrag

ARBEITSVERTRAG für bosnisch-herzegowinische Arbeitnehmer

Im Arbeitsvertrag ist der BRUTTOLOHN angegeben. Dieser Lohn wird nicht in voller Höhe ausgezahlt, da auf Grund der deutschen Gesetze Steuern und Beiträge zur Sozialversicherung abgezogen werden.

Uputanost ovog Ugovora je da se poslodavac obavezuje da zaposleniku isplati neto iznos zarade, a zaposlenik se obavezuje da isplati iznos zarade poslodavcu. Poslodavac je dužan da zaposleniku isplati neto iznos zarade, a zaposlenik se obavezuje da isplati iznos zarade poslodavcu.

Arbeitsvertrag Radni ugovor

Zwischen dem Arbeitgeber

poslodavac/poslodavica

mit Sitz in

se sjedište u

vertreten durch

kojeg zastupa

und dem Arbeitnehmer

radnika/poslopravnica

geboren am

rođen dana

Familienstand

bračno stanje

wohnhaft in

sa adresom stanovanja

Nicht verheiratet / verheiratet ¹⁾

neženjen/mađudana / oženjen/udata

wird folgender Arbeitsvertrag vereinbart

sklapa se sledeći radni ugovor:

I

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer

poslodavac se obavezuje da će radnika/poslopravnica

als

kao

(Bezeichnung der Tätigkeit)

poslovanje

in

u

(Ort der Beschäftigung)

na mesto zaposlenja

vom

od dana

frühestens vom Tage des Eintreffens des Arbeitnehmers am Beschäftigungsort ab

najranije od dana dolaska radnika/poslopravnice na mesto zaposlenja

bis zum

do dana

zu beschäftigen

zaposlit

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Arbeitgeber eine Tätigkeit dieser Art auszuüben

Radnik/Poslopravnica se obavezuje da će kao poslodavca u navedenom periodu obavljati poslove ove vrste

Arbeitgeber und Arbeitnehmer werden das nach dem deutschen Krankenpflegegesetz erforderliche Anerkennungsverfahren zur Führung der Berufsbezeichnung „Gesundheits- und Krankenpfleger/-in“ betreiben

Poslodavac i radnik/poslopravnica će zajedno sa vanjsim akterima u skladu sa bosnijskim pravom postupiti sa potrebnim koracima za dobijanje relevantne vladinske bezimene potvrde i regionalne i/ili lokalne zdravstvene pretnika

Concept
II

Der bosnisch-herzegowinische Arbeitnehmer erhält hinsichtlich des Arbeitsentgelts, der sonstiger Arbeitsbedingungen und des Arbeitsschutzes keinesfalls eine ungünstigere Behandlung als die vergleichbarer deutscher Arbeitnehmer des Betriebes

Radnik/poslopinik ne dobiva nikakvu lošiju obradu u pogledu plaća, uslova rada i zaštite na radu od njemačkih radnika/poslopinika u ovom poduzeću

III

Im Einzelnen finden die Bestimmungen des Tarifvertrages

određuju uslove rada i uslove zaposlenja u ovom poduzeću

zwischen

und

vom

oder des neuen Tarifvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Tarifvertrages treten wird. Anwendung

ili novog tarifnog ugovora, koji će eventualno zamijeniti dosadašnji

Der Arbeitnehmer erhält für seine Arbeit denselben Lohn wie ein vergleichbarer deutscher Arbeiter des Betriebes

Radnik/poslopinik za svoj rad dobiva istu zaradu kao i njemački radnik/poslopinik zaposlen u istom poduzeću

Sein Bruttolohn beträgt zurzeit

Bruto zarada radnika/poslopinika trenutno iznosi _____ €

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer des Betriebes vergütet

Pored toga se kao i njemačkom radniku/poslopiniku koji je zaposlen u istom poduzeću plaća

- | | | | |
|----|---|----------------------------------|---|
| a) | Überstunden
prekovremeni rad | je Stunde mit
po satu _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uključujući doplatek) |
| b) | Nacharbeit
noćni rad | je Stunde mit
po satu _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uključujući doplatek) |
| c) | Sonntagsarbeit
rad nedjeljom | je Stunde mit
po satu _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uključujući doplatek) |
| d) | Feiertagsarbeit
rad prazničnim
rad blagdanima | je Stunde mit
po satu _____ € | (Stundenlohn einschl. Zuschlag)
(plaća po satu uključujući doplatek) |

IV

Die Arbeitszeit richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen

Rađno vrijeme određuje se prema prisiljnim odredbama poduzeća

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt zurzeit

Redoviti radni vrijeme trenutno iznosi _____ Stunden / wöchentlich

Redoviti radni vrijeme trenutno iznosi _____

satima tjedno

Konzept
V

- a) Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine von der zuständigen Agentur für Arbeit für angemessen befundene Unterkunft zur Verfügung
Poslodavac od sebe za zaposlenika osigurava prikladnu stambenu koja se sastoji od

Der Arbeitgeber verpflichtet sich für eine von der zuständigen Agentur für Arbeit für angemessen befundene Unterkunft des Arbeitnehmers Sorge zu tragen
Poslodavac obavezuje se da će od sebe osiguravati prikladnu stambenu koja se sastoji od

- b) Als Unterkunft ist vorgesehen ein Einzelzimmer/ eine Gemeinschaftsunterkunft
Kao smještaj predviđen je: jednozastupni soba zajednička soba za više osoba

mit _____ Betten ¹⁾
sa _____ kreveta ¹⁾

- c) Für die Unterkunft hat der Arbeitnehmer _____ Entgelt zu zahlen ¹⁾
Radnik za smještaj plaća iznena nadoplatu od _____ € ¹⁾

Für Heizung/ Beleuchtung/ Wasser/ Bettwäsche/ Reinigung usw.
Za grijanje/ svjetlo/ vodu/ posteljinu/ čišćenje od

Za grijanje/ svjetlo/ vodu/ posteljinu/ čišćenje od

hat der Arbeitnehmer wöchentlich/ monatlich _____ - kein Entgelt zu zahlen ¹⁾
radnik/postropramac plaća sedmično/ mjesečno nadoplatu od _____ € ne plaća ¹⁾

radnik/postropramac plaća sedmično/ mjesečno nadoplatu od _____ € ne plaća ¹⁾

- d) Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine angemessene Verpflegung zur Verfügung bestehend aus
Poslodavac radniku/postropramacu osigurava prikladnu prehranu koja se sastoji od

Fruhstück / Mittagessen / Abendessen ¹⁾
doručak / ručak / večera ¹⁾

doručak / ručak / večera ¹⁾

- e) Für die unter d) genannte Verpflegung hat der Arbeitnehmer täglich/ monatlich zu zahlen ¹⁾
Za navedenu prehranu plaća radnik/postropramac dnevno/ sedmično/ mjesečno plaća - ne plaća ¹⁾

- f) Die Verpflegung des Arbeitnehmers ist ihm durch Selbstversorgung auf eigene Kosten überlassen ¹⁾
Radnik/Postropramac sam sebi osigurava potpunu prehranu ¹⁾

VI

Der Arbeitnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den geltenden Bestimmungen
Radnik/Postropramac ima pravo na plaćeni godišnji odmor prema važećim odredbama

Radnik/Postropramac ima pravo na plaćeni godišnji odmor prema važećim odredbama

Nach einer ununterbrochenen Beschäftigungsdauer von _____ Monaten in dem Betrieb des
Nakon neprekidnog zaposlenja u trajanju od _____ mjeseci u poduzeću poslodavca

Arbeitgebers beträgt der Urlaub _____ Werktagen für jeden angefangenen/ vollendeten Beschäftigungsmonat ¹⁾
poslojni danovi: _____ radnih dana za svaki započeti/završeni mjesec rada ¹⁾

Konzept

VII

a) Der Arbeitgeber übernimmt einschließl. einer Reiseverpflichtung von _____ € die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers von dem Beschäftigungsort bis nach _____

wenn der Arbeitnehmer die Pflichten aus dem Arbeitsvertrag erfüllt hat

b) Wenn der Arbeitsvertrag aus Gründen, die der Arbeitgeber zu vertreten hat nicht erfüllt werden kann und eine anderweitige Vermittlung des Arbeitnehmers für den Rest der Vertragszeit nicht möglich ist, so trägt der Arbeitgeber die Rückreisekosten des Arbeitnehmers

Ukoliko se radni ugovor ne može ispuniti iz razloga za koje je odgovoran poslodavac i ako se ne može na drugi način riješiti, poslodavac snosi troškove povratne putovanja radnika/poslovnice.

VIII

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das deutsche Recht. Ansprüche aus diesem Vertrag können nur gegen den Arbeitgeber selbst geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die deutschen Gerichte für Arbeitssachen zuständig.

Za radni odnos koji je zasnovan ovim radnim ugovorom važi njemačko pravo. Prava koja proizilaze iz ovog ugovora mogu se samo zahtijevati od samog poslodavca. Za sve sporove koje bi mogli nastati u vezi s ovim ugovorom su nadležni njemački sudovi za radna pitanja.

Der Arbeitgeber erstattet dem Arbeitnehmer die nachgewiesenen notwendigen Reisekosten zum Beschäftigungsort. Poslodavac nadoknađuje radniku/poslovnici stvarne putne troškove do mjesta zaposlenja.

Ort und Datum
Mjesto i datum

Ort und Datum
Mjesto i datum

Unterschrift des Arbeitgebers
Potpis poslodavca

Unterschrift des Arbeitnehmers
Potpis radnika/poslovnice

Datum, Unterschrift der ZAV
Datum, Potpis ZAV

Datum, Unterschrift ARZ
Datum, Potpis ARZ

* Nichtzutreffendes streichen
Nepotrebno strikati

Anlage 3 – Potvrda o pristanku



Bundesagentur für Arbeit
Zentrale Auslands-
und Fachvermittlung (ZAV)

Prihvatanje na radno tržište

1. Original Ustanovi za strance
2. Kopija radniku
3. Kopija poslodavcu
4. Kopija Agenciji za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine (ARZ)
5. Kopija Centralnom inozemnom i stručnom posredovanju (ZAV)

Vaš znak
Vaša obavijest
Moj znak
(molimo navesti kod svakog odgovora)

Ime
Broj
Faks
E-Mail
Datum

Posredovanje bosanskih radnih snaga za njegu sukladno § 30 Propisa o zapošljavanju (BeschV)

Potvrda o pristanku

Na osnovu zahtjeva za posredovanje niže navedene radnice / niže navedenog radnika i izjave o zaposlenju koju je dao dolje navedeni poslodavac, u sklopu njemačko-bosanskog dogovora o posredovanju za radne snage za njegu potvrđuje se pristanak na dodjelu boravišne titule predviđeno od

Radnik /-ca:

Poslodavac:

Mjesto rada:

Vrsta zaposlenja:

Ova potvrda je pristanak Savezne agencije za rad za obavljanje zaposlenja sukladno § 39 Boravišnog zakona (AufenthG).

Registarski broj glasi BIH – .

Uputa za ustanovu za strance:
Onformacije o postupku vrbovanja možete zatražiti od Centralnog inozemnog i stručnog posredovanja ZAV.

Po nalogu
